

LAS TRADUCCIONES
LATINAS DE LA BIBLIA Y LOS ORÍGENES
SINTÁCTICOS
DE LAS LENGUAS ROMANCES

CONGRESO INTERNACIONAL
CILENGUA

11 AL 13 DE DICIEMBRE DE 2014

dicedo maris fortitudo/mare dixi
מר ים קו מעוז
trini & non peperui & non
ולא ילדתי
virgines & non exaltavi ad
כַּפֵּי רֹאשֵׁי בְּתוּלוֹת
sicut pueri / dolerunt Aegypto
לְפִעְרֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם
habitato ululate in Tarsium
הִילֵלוּ יְשֻׁבֵי
antiquitas / a diebus exultantis uobis
לְכִסְיֵי יָמֵי קִדְמוֹת
ad habitandu a longe pedes eius de
לְרַחֲוֵי לְגִוְרֵי
olim / Tyrus sup hoc
זֶה עַל זֶה עַל זֶה
mercatores eius / principes negotiatores eius
פְּנֵעֵיהֶם עֲרֵי סַחְרֵיהֶם
consuluit / exercituum dñs
לְהוֹרֵת יַעֲרֵה לְהוֹרֵת
gene. 22

— DIRECTOR DEL CONGRESO —

D. Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.

— ORGANIZACIÓN —

Coordinación: D. Claudio García Turza
(Cilengua)

Secretaría de organización: D. Fernando García Andrevia
(Universidad de La Rioja)

Secretaría técnica: D.^a Almudena Martínez Martínez
(Coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla)

— ASESORÍA CIENTÍFICA —

D. Vitalino Valcárcel Martínez (Universidad del País Vasco)

D. Francisco Gimeno Menéndez (Universidad de Alicante)

El Congreso se celebrará en la sede del Cilengua en San Millán de la Cogolla.



Desde el mes de septiembre del año 2006, inmediatamente después de la creación del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), el Instituto Orígenes del Español viene centrando su interés en la puesta en marcha de un proyecto de investigación genuinamente filológico, denominado “Biblias Hispánicas”. Las dos grandes líneas de investigación que lo articulan básicamente son: por un lado, la que atiende a las ediciones y estudios críticos, interdisciplinarios, de los textos bíblicos, y, por otro, la que se centra en el análisis de la presencia e influencia de la Biblia en la lengua, las letras, el pensamiento y la cultura hispánica, siempre dentro del marco histórico y cultural europeo y occidental.

Con la iniciativa de este congreso continúa desarrollándose el área de investigación que, precisamente, mejor encaja en los propósitos generales de la institución Cilengua, a saber, aquella que se enuncia como “La influencia de la Biblia, sus traducciones y exégesis en la historia de la lengua española desde la primera fase de su evolución hasta hoy”, en la que se enmarca el proyecto concreto de la celebración de este encuentro científico.

El tema del congreso se orienta hacia aspectos fundamentales de la época de la génesis y los orígenes históricos de la lengua española así como hacia otros que afectan al componente medular del proyecto general de las “Biblias Hispánicas”: las traducciones e interpretaciones de la Biblia.





Prosa intelligitur in sup
 p. quod est cer
 p. quod est cer
 p. quod est cer

In fine ps ad. *in fine ps ad. in fine ps ad.*

B

*qui intel
 ligit sup egenum
 & pauperem in die*

mala liberabit eum dominus.

dominus conferuet eum &

*uiuificet eum & beatu fa
 ciat eum in terra & non tra*

*choire ut si paup
 passus creditur
 mariti deus
 Quasi unius deus
 & caritas & caritas*

*in die moriturum paupe
 rem si beatus*

In fine ps ad.

B *qui
 cellig
 iup eg
 nu & pauper
 in die
 malo liberab
 eum dominu*

B *omnis conse
 uet eum &
 uiuificet eum
 be beatam fa
 ciat eum &
 mundu m*

*Picta pmissione
 habet ure. q nunt
 e: & future.*

— PROGRAMA —

JUEVES, 11 DE DICIEMBRE

Cilengua, San Millán de la Cogolla

- 9.00** *Inauguración oficial*
Excmo. Sr. D. José Abel Bayo Martínez,
Consejero de Educación, Cultura y Turismo
- 9.30-10.00** *Presentación del congreso*
Claudio García Turza (Cilengua)
- 10.00-10.30** *José Ángel García de Cortázar*
(catedrático jubilado, Universidad de Cantabria):
“La nueva cosmovisión cristiana y su difusión social
en los siglos I al IV”
- 10.30-11.00** *Pausa*
- 11.00-11.30** *Carmen Codoñer* (Universidad de Salamanca):
“Problemas que plantea el cambio en sintaxis”
- 11.30-12.00** *Coloquio*
- 12.00** *Visita a los monasterios de San Millán de Suso y de Yuso*
- 14.00** *Comida*
- 17.00-17.30** *Francisco Gimeno Menéndez* (Universidad de Alicante):
“Variación y cambio lingüístico: el calco sintáctico del orden
semítico de palabras en los romances”
- 17.30-18.00** *Antonio Moreno Hernández*
(Universidad Nacional de Educación a Distancia):
“En torno al orden de las palabras en la *Vetus Latina*”
- 18.00-18.30** *Pausa*
- 18.30-19.00** *Ángel López García-Molins* (Universidad de Valencia):
“Sobre la evolución del latín y sus condiciones de posibili-
dad cognitiva”
- 19.00-19.30** *César Hernández Alonso*
(catedrático jubilado, Universidad de Valladolid):
“Componentes genético-sintácticos de las lenguas romances
(de la *Vetus Latina* al latín popular y al romance)”
- 19.30-20.00** *Coloquio*
- 21.00** *Cena*

VIERNES, 12 DE DICIEMBRE

Cilengua, San Millán de la Cogolla

- 9.00-9.30** *Arnaldo do Espírito Santo* (Universidad de Lisboa):
“O paradigma bíblico na origem do português”
- 9.30-10.00** *Paolo Greco* (Universidad de Nápoles):
“Sull’influenza del latino biblico in sintassi: la diffusione dell’Accusativus cum Participio nel medioevo latino (e romanzo)”
- 10.00-10.30** *Pausa*
- 10.30-11.00** *Cristóbal Macías Villalobos* (Universidad de Málaga):
“Las oraciones condicionales en las versiones latinas de la Biblia y su posible influjo en la lengua española”
- 11.00-11.30** *José Manuel Cañas* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas):
“El léxico de la Vetus Latina en el contexto del latín y de las lenguas romances”
- 11.30-12.00** *Coloquio*
- 12.00** *Visita al Monasterio de Cañas*
- 14.00** *Comida*
- 17.00-17.30** *Pedro Sánchez-Prieto Borja* (Universidad de Alcalá):
“‘Castellano antiguo’ y sintaxis histórica del español: La *General Estoria* de Alfonso X”
- 17.30-18.00** *Michael Metzeltin* (Universidad de Viena):
“La sintaxis de la prosa alfonsina: ¿latina, cristiana, bíblica o románica?”
- 18.00-18.30** *Pausa*
- 18.30-19.00** *Juan Gil Varela* (Académico de la R.A.E.):
“Bibliismos en la ‘Fazenda de Ultramar’”
- 19.00-19.30** *Coloquio*

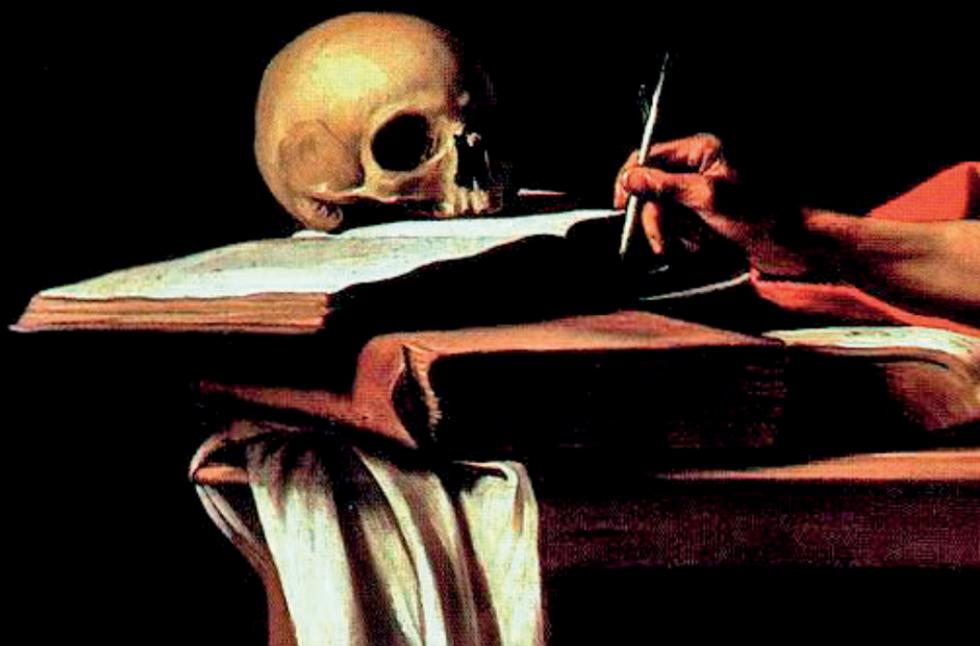
SÁBADO, 13 DE DICIEMBRE

Cilengua, San Millán de la Cogolla

- 9.00-9.30** *María Adelaida Andrés Sanz* (Universidad de Salamanca):
“Isidoro de Sevilla y la Biblia: el estado de la cuestión”
- 9.30-10.00** *Josep Maria Escolà Tuset* (Universidad Autónoma de Barcelona):
“El texto bíblico y su traducción en el medioevo catalán”
- 10.00-10.30** *Pausa*
- 10.30-11.00** *Omar Velázquez Mendoza* (Universidad de Virginia):
“Los textos notariales de la Alta Edad Media, el patrón verbo + objeto y el continuo sociolingüístico”
- 11.00-11.30** *Vitalino Valcárcel Martínez* (Universidad del País Vasco):
“La influencia de la Biblia Latina en la literatura hispano-latina de la época visigoda y la Edad Media”
- 11.30-12.00** *Coloquio*
- 12.00** *Clausura*
- 14.00** *Comida*

† CI: CRIE: D EX: CIEL: ET: TERRE: SOLE IL: ET: LVDE: ET: CO: ELEVEN †





San Jerónimo escribiendo (Caravaggio, Roma 1605).